

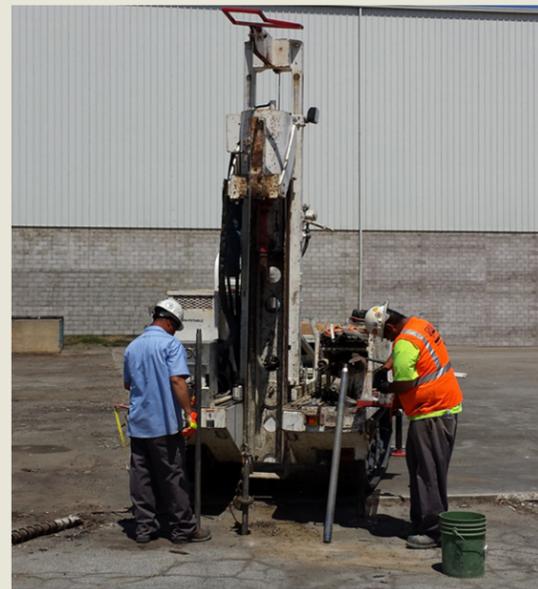
Cooper Drum Co.:

Historia del sitio

En el pasado, en el sitio Cooper Drum Co. reparaba y se lavaba bidones de acero que antes contenían químicos industriales. En 2001, la EPA agregó el sitio a la Lista de Prioridades Nacionales, o "lista de Superfund". En el 2016, después de un acuerdo legal, 40 compañías acordaron pagar (colectivamente) \$ 22 millones para terminar de limpiar el sitio y reembolsar a la EPA los fondos públicos utilizados para la limpieza del sitio entre 2001 y 2009.

Trabajo de limpieza en curso

Hay múltiples sistemas diferentes que operan para la limpieza del suelo y agua subterránea. Un sistema de extracción de vapor de suelo elimina los VOCs para limpiar el suelo. EPA está evaluando si el sistema está listo para apagarse. EPA trabajará para mantener a la comunidad informada de cualquier actualización. Se utiliza un sistema de extracción de agua subterránea para limpiar el agua subterránea contaminada.



Representa la instalación del pozo de monitoreo de agua subterránea.

¿Qué sigue?

EPA continuará supervisando Grupos Potencialmente Responsables del sitio mientras operan los Sistemas de remediación. EPA se asegurará que el agua subterránea, el sistema de extracción y tratamiento de vapor de suelo siguen funcionando como deben para limpiar el sitio.

La EPA también está considerando si utilizando procesos naturales, además de los sistemas de tratamiento mecánicos, podría ser utilizado para limpiar sustancias químicas del sitio en el agua subterránea. Resultados del estudio sobre estos procesos naturales—tal como atenuación natural y monitoreo (MNA)—podría ser usado y será compartido con el público cuando esté completo.

MNA es el proceso por el cual el agua subterránea contaminada se está limpiado por fuerzas naturales. Las fuerzas naturales incluyen varios procesos físicos, químicos y biológicos que funcionan sin intervención humana para reducir contaminantes en agua subterránea. En el sitio, los niveles de contaminantes son monitoreados muy de cerca para asegurarse de que la atenuación está ocurriendo.

EPA sigue participando en la Equipo de Evaluación de la Salud Ambiental Comunitaria de South Gate (SGCEHAT, por sus siglas en inglés), asistiendo a reuniones el segundo lunes de cada mes a las 6pm en la Museo de South Gate.

Para más información visite:

<https://sgcehat8.wixsite.com/sgcehat>

El CEHAT es un grupo comunitario de South Gate que se formó bajo el Protocolo para la Excelencia Comunitaria en Salud Ambiental PACE EH) que describe trece pasos para identificar y abordar preocupaciones de salud ambiental dentro de su comunidad.



Sitios Superfund en South Gate.

¡Póngase en contacto!

Para más información, contacte a:

Romie Duarte (bispahablante)
Coordinadora de Participación Comunitaria
(213) 244-1801
duarte.romie@epa.gov

O visite el depósito de información para los sitios:

Leland R. Weaver Library
4035 Tweedy Blvd.
South Gate, CA 90280
(323) 567-8853

Repositorio de información

Una ubicación que contiene información actual, Informes técnicos, y documentos de referencia relacionados con un sitio de Superfund.



U.S. Environmental Protection Agency
Pacific Southwest Region 9

SOUTH GATE SUPERFUND SITES

Fall 2019

75 Hawthorne Street, San Francisco, CA 94105

Actualización sobre el trabajo de limpieza en los sitios Superfund en South Gate, CA

Jervis B. Webb Co.:

Historia del sitio

El sitio fue utilizado para hacer sistemas de cintas transportadoras industriales, aluminio, y remaches para aviones de acero inoxidable. EPA agregó este sitio a la Nacional Lista de Prioridades, o la "Lista de Superfund", en 2012.

Trabajos Recientes

La EPA comenzó su **Investigación de Tecnologías** (ve el cuadro a la derecha para obtener más información en lo que se incluye en la *Investigación correctiva*) en el sitio en la primavera de 2015. Como parte de la investigación, la EPA tomó muestras de agua subterránea, gas del suelo y aire:

La EPA instaló siete nuevos pozos de monitoreo de agua subterránea alrededor del sitio en octubre 2016. Se tomaron muestras de agua subterránea en noviembre 2016 y mayo 2017 para definir el alcance horizontal y vertical de la contaminación de VOC en agua subterránea en y cerca del sitio. Análisis del laboratorio detectaron una columna de agua subterránea con VOC's que se extiende desde el sitio hacia el sur / sureste al menos 1,600 pies.

- EPA tomó muestras del gas del suelo, de febrero a septiembre del 2017. El muestreo de gas del suelo era necesario para determinar si el muestreo del aire interior fue necesario. Los resultados del muestreo mostraron que se necesitaba tomar muestras del aire interior.
- EPA tomó muestras del aire interior en tres propiedades comerciales en septiembre del 2017. Los resultados mostraron que los vapores de los químicos en el suelo no estaban ingresando a los negocios a niveles que serían de preocupación para la salud.

¿Qué sigue?

EPA completará la Investigación Ambiental y se reunirá con funcionarios locales y grupos interesados este otoño y publicará el informe completo en: www.epa.gov/superfund/jerviswebb. Además, la EPA resumirá el informe de la Investigación Ambiental en una breve hoja informativa para la comunidad. El informe también incluirá una **evaluación del riesgo de salud humana** que muestra cómo la contaminación del sitio podría causar daño a las personas. Un **estudio de viabilidad** se realizará después. El público tendrá la oportunidad de revisar y presentar comentarios sobre el plan de limpieza propuesto, que se estima que se completará en 2020.



Representa muestreo de suelo y camión de apoyo.

¿Qué es Superfund?

Superfund es el programa ambiental establecido en 1980 para abordar a los sitios de desechos peligrosos que amenazan la salud pública y el medio ambiente. El proceso de limpieza Superfund incluye identificar sitios de desechos peligrosos que merecen estar colocados en la Lista de Prioridades Nacionales (o lista Superfund), evaluando los niveles y la ubicación de la contaminación en el sitio, y el diseño e implementación de un plan de limpieza adecuado.

Durante todo el proceso Superfund, la Agencia de Protección Ambiental de los E.E.U.U. (EPA, por sus siglas en inglés) trabaja en colaboración con comunidades, partidos responsables, científicos, investigadores, y contratistas. Así como autoridades estatales, locales y federales. Para obtener más información sobre el programa Superfund, visite

<http://www.epa.gov/superfund/spanish>

Términos útiles que debe conocer:

Lista de Prioridades Nacionales (NPL, por sus siglas en inglés):

La lista de los sitios de desechos peligrosos más graves, abandonados o no controlados, identificados para su posible limpieza a largo plazo en el marco del programa de Superfund de la EPA. Los tres sitios de Superfund en South Gate están incluidos en esta lista.

Estudio de Viabilidad: Analiza, compara y evalúa posibles tecnologías de limpieza para el sitio.

Grupos Potencialmente Responsables: Las empresas que son responsables de la generación, el transporte, o la eliminación de los desechos peligrosos que se encuentran en el sitio.

Gas del suelo: Aire en los pequeños espacios dentro de la tierra.

Agua subterránea: Agua que se encuentra bajo la superficie. El agua subterránea sigue siendo una parte importante del suministro de agua potable de esta zona; Sin embargo, el agua subterránea de los sitios Superfund en South Gate no son parte de este suministro, y toda el agua proporcionada para los residentes y negocios en South Gate cumple con los estándares de agua potable estatales y federales.

Intrusión de Vapor: Un proceso en donde la contaminación subterránea puede viajar a través del suelo en forma de vapor y podría entrar a los edificios a través de las grietas en los cimientos.

Investigación de Tecnologías: Los niveles y ubicación de la contaminación se estudian y se evalúan los riesgos para la salud humana y el medio ambiente.

Registro de Decisión: Explica qué alternativa(s) de limpieza se utilizarán para limpiar el sitio en un documento público llamado el Registro de Decisión.

Acción Correctiva: La construcción de las tecnologías de limpieza y la limpieza real del sitio.

Compuestos orgánicos volátiles (VOC): Productos químicos orgánicos que pueden convertirse fácilmente en vapores o gases.

Remediación: Métodos de limpieza utilizados para eliminar o contener un derrame tóxico o materiales.

El Proceso Superfund



Southern Avenue Industrial Area:

Historia del sitio

En el pasado, el sitio Southern Avenue Industrial Area fabricaba tornillos y cinta adhesiva a derretir por calefacción para poner alfombras. En el 2012, la EPA agregó el sitio a la **Lista de Prioridades Nacionales**.

Trabajos Recientes

La EPA comenzó su **Investigación de Tecnologías** del sitio en 2013. Como parte de la investigación, la EPA tomó muestras del gas del suelo, del aire interior y del agua subterránea:

- EPA tomó muestras del agua subterránea de 44 pozos en el sitio, incluyendo 11 pozos en y cerca del Legacy School Complex, en 2015 y 2016 para definir la extensión horizontal y vertical de la contaminación de compuestos orgánicos volátiles (VOC) en el agua subterránea en y cerca del sitio. Los análisis de laboratorio detectaron una columna de contaminantes del agua subterránea con VOC's que se extiende desde el sitio por lo menos 2,000 pies al sur.

- EPA tomó muestras del gas del suelo en el sitio en 2013 y 2014 en varios lugares del vecindario al sur del sitio. La EPA revisó los resultados del muestreo y determinó que se necesitaba una investigación del aire interior en casas cerca del sitio.
- EPA tomó muestras del aire interior de algunas casas cerca del sitio en 2015 y 2016. Los resultados mostraron que los vapores de los químicos en debajo de la superficie no estaban entrando a las casas a niveles que serían nocivos a la salud.

¿Qué sigue?

EPA completará la Investigación Ambiental y se reunirá con funcionarios locales y grupos interesados este otoño y publicará el informe completo en: www.epa.gov/superfund/saia. El informe también incluirá una evaluación del riesgo de salud humana que muestra cómo la contaminación del sitio podría causar daño a las personas. Un estudio de viabilidad se realizará después. El público tendrá la oportunidad de revisar y presentar comentarios sobre el plan de limpieza propuesto, que se estima que se completará en 2020.